

302

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

1st Session, 51st Legislature,
New Brunswick,
37 Elizabeth II, 1988

1^e session 51^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
37 Elizabeth II, 1988

2

BILL

PROJET DE LOI

AN ACT TO AMEND THE MEDICAL
SERVICES PAYMENT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE
PAIEMENT DES SERVICES MÉDICAUX

HON. RAYMOND FRENETTE

L'HON. RAYMOND FRENETTE

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The term "non-resident" is defined for the purposes of sections 2 and 2.1 of the *Medical Services Payment Act*.

Section 2

The provincial authority is authorized to provide for the payment to New Brunswick medical practitioners for medical services rendered to non-residents. The non-residents who may have payment made on their behalf by the provincial authority will be residents of other provinces or territories with which the provincial authority has entered into a reciprocal agreement.

Section 3

The provincial authority is authorized to enter into reciprocal agreements with other provinces or territories of Canada.

Section 4

Section 10 of the *Medical Services Payment Act* presently reads as follows:

10(1) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations, he

(a) shall have the same right to recover the cost of those services against the person who was negligent or who did the wrongful act as he would have had if he, himself, had been required to pay for the entitled services, and

(b) if he makes any claim for the personal injuries suffered against the person who was negligent or who did the wrongful act, shall claim the cost of the entitled services.

10(2) Where under subsection (1), a person recovers a sum in respect of entitled services received by him under this Act or the regulations, he shall forthwith pay such sum recovered to the provincial authority.

10(3) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations and he does not claim against the person who was negligent or who did the wrongful act, Her Majesty the Queen in right of the Province may maintain an action in her own name or in the name of the injured person for recovery of the cost of the entitled services.

10(4) It shall not be a defence to an action brought by Her Majesty under subsection (3) that a claim for damages has been adjudicated upon unless the claim included a claim for the sum paid for entitled services, and it shall not be a defence to an action for damages for personal injuries brought by a person who has received entitled services that an action taken by Her Majesty under subsection (3) has been adjudicated upon.

10(4.1) Where, as a result of a claim under this section

(a) the claim is settled or a judgment is obtained, and

(b) insufficient funds are available to provide complete recovery to the injured person for his losses and injuries and to pay the cost of entitled services,

the injured person and Her Majesty the Queen in right of the Province shall share *pro rata* in proportion to their respective losses in any recovery in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

L'expression «non-résident» est définie aux fins des articles 2 et 2.1 de la *Loi sur le paiement des services médicaux*.

Article 2

L'autorité provinciale est autorisée à prévoir le paiement aux médecins du Nouveau-Brunswick pour les services médicaux dispensés à des non-résidents. Les non-résidents dont les paiements peuvent être faits en leur nom par l'autorité provinciale seront des résidents d'autres provinces ou territoires avec lesquels l'autorité provinciale aura conclu une entente réciproque.

Article 3

L'autorité provinciale est autorisée à conclure des ententes réciproques avec les autres provinces ou territoires du Canada.

Article 4

L'article 10 de la *Loi sur le paiement des services médicaux* se lit présentement comme suit:

10(1) Si, à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements,

a) elle a le même droit de recouvrer le coût de ces services sur l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite que celui qu'elle aurait eu si elle avait été tenue d'acquitter elle-même ces services, et

b) elle est tenue, si elle fait une demande d'indemnisation contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite en raison du dommage corporel subi, de réclamer le coût des services assurés.

10(2) Lorsqu'une personne recouvre, en vertu du paragraphe (1), une somme pour des services assurés qu'elle a reçus en application de la présente loi ou du règlement, elle doit verser immédiatement cette somme à l'autorité provinciale.

10(3) Si, à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements et si cette personne n'a pas réclamé le coût des services assurés contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite, Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action soit en son nom propre ou au nom de la personne blessée en vue de recouvrer le coût de ces services.

10(4) Dans une action intentée par Sa Majesté en application du paragraphe (3), le fait qu'il ait été statué sur une demande en dommages-intérêts ne constitue pas une défense à moins que cette demande n'ait aussi porté sur la somme versée pour des services assurés, et le fait qu'il a été statué sur une action intentée par Sa Majesté en application du paragraphe (3) ne constitue pas une défense opposable à une action en réparation de dommages corporels intentée par une personne qui a reçu des soins assurés.

10(4.1) Si, à la suite d'une demande d'indemnisation en application du présent article, il s'avère

a) que la réclamation est réglée ou qu'un jugement est obtenu, et

b) qu'il n'y a pas suffisamment de fonds pour indemniser intégralement une personne des dommages qu'elle a subis et pour acquitter le coût des services assurés,

la personne blessée et Sa Majesté la Reine du chef de la province doivent se partager les sommes recouvrées au prorata de leurs pertes respectives, conformément aux conditions prescrites par les règlements.

10(5) No release or settlement of a claim or judgment based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received entitled services under this Act or the regulations is binding upon Her Majesty unless the provincial authority or a person designated by him has approved the release or settlement in writing.

10(6) Where a person whose act or omission resulted in personal injuries to another is insured by a liability insurer carrying on business in the Province, the liability insurer shall pay to the provincial authority any amount referable to a claim for recovery of the cost of entitled services that would otherwise be paid to the insured person and payment of that amount to the provincial authority discharges the liability of the insurer to pay that amount to the insured person or to any person claiming under or on behalf of the insured person.

10(7) In an action under this section a certificate signed or purporting to be signed by or on behalf of the provincial authority shall be accepted by all courts

(a) as conclusive proof

- (i) that the person named therein has received entitled services,
- (ii) that the amount recorded therein is the cost of the entitled services received by the person named in the certificate, and
- (iii) of the office, authority and signature of the person signing or purporting to sign the certificate, without proof of his appointment, authority or signature, and

(b) as *prima facie* proof that the entitled services were received in respect of the personal injuries suffered.

10(8) This section applies to costs for entitled services incurred after January 1, 1971.

Section 5

The provincial authority will be authorized to pay a fee to a barrister and solicitor who makes a claim and recovers a sum in respect of the cost of entitled services.

Section 6

(a) Consequential amendment following from the amendment made under section 4 of this amending Act.

(b) and (c) The Lieutenant-Governor in Council is authorized to make regulations respecting the payment of a fee to a barrister and solicitor who claims and recovers a sum in respect of the cost of entitled services. Additionally, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to make regulations respecting the amounts to be paid with respect to the cost of entitled services in another province or territory of Canada or outside Canada.

Section 7

Commencement provision.

10(5) Dans une affaire où la personne blessée a reçu des services assurés en application de la présente loi et du règlement, une libération ou un règlement d'une demande ou d'un jugement fondé sur une base d'action en réparation de dommages corporels ne lie Sa Majesté que si l'autorité provinciale ou une personne désignée par elle a approuvé par écrit la libération ou le règlement.

10(6) Lorsqu'une personne, dont l'acte ou l'omission a causé des dommages corporels à un tiers est assurée par un assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province, l'assureur doit verser à l'autorité provinciale toute somme se rapportant à une demande en recouvrement du coût des services assurés qui serait normalement versé à l'assuré et le paiement de cette somme à l'autorité provinciale relève l'assureur de son obligation de verser cette somme à l'assuré, à tout ayant droit de l'assuré ou à toute personne faisant une demande en son nom.

10(7) Dans une action intentée en application du présent article, un certificat signé ou présenté comme étant signé par l'autorité provinciale ou en son nom doit être admis par toutes les cours

a) comme preuve concluante

- (i) que la personne mentionnée au certificat a reçu des services assurés,
- (ii) que la somme indiquée au certificat représente le coût des services assurés reçus par la personne mentionnée au certificat, et
- (iii) de la qualité officielle, de l'autorité et de la signature du signataire ou de la personne présentée comme étant la signataire apparaissant au certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ou l'authenticité de sa signature, et

b) comme preuve à sa face même que les services assurés ont été reçus relativement aux dommages corporels subis.

10(8) Le présent article s'applique aux frais de services assurés, exposés après le 1^{er} janvier 1971.

Article 5

L'autorité provinciale sera autorisée à payer des honoraires à un avocat qui fait une réclamation et recouvre une somme relativement au coût des services assurés.

Article 6

a) Modification corrélative à la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

b) et c) Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à établir des règlements concernant le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation et qui recouvre une somme relativement au coût des services assurés. De plus, il est autorisé à établir des règlements concernant les montants à être payés relativement au coût des services assurés dans une autre province ou territoire du Canada ou à l'extérieur du Canada.

Article 7

Entrée en vigueur

**An Act to Amend the
Medical Services Payment Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Medical Services Payment Act, chapter M-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after the definition “Minister” the following:*

“non-resident” means a person

(a) who resides in a province or territory of Canada with which the provincial authority has entered an agreement under section 2.1, and

(b) who is eligible and entitled to receive services under a plan that is similar to the medical services plan;

2 *Paragraph 2(a) of the Act is amended*

(a) *by adding after subparagraph (iii) the following:*

(iii.1) that provides for the payment of amounts in respect of the cost of entitled services furnished to a non-resident in the Province, in accordance with an agreement entered into under section 2.1,

**Loi modifiant la Loi
sur le paiement des services médicaux**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L’article 1 de la Loi sur le paiement des services médicaux, chapitre M-7 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction après la définition «Ministre» de ce qui suit:*

«non-résident» désigne une personne

a) qui réside dans une province ou un territoire du Canada avec lequel l’autorité provinciale a conclu une entente en vertu de l’article 2.1, et

b) qui est admissible à des services et est en droit de recevoir des services en vertu d’un régime semblable au régime de services médicaux;

2 *L’alinéa 2a) de la Loi est modifié*

a) *par l’adjonction après le sous-alinéa (iii) de ce qui suit:*

(iii.1) qui prévoit le paiement des sommes relativement au coût des services assurés dispensés à un non-résident dans la province, conformément à l’entente conclue en vertu de l’article 2.1,

(b) in subparagraph (iv) by striking out “to a resident” and substituting “to a beneficiary outside the Province or”.

3 The Act is amended by adding after section 2 the following:

2.1(1) The provincial authority may enter into and amend from time to time reciprocal agreements with a representative of a province or territory of Canada relating to

(a) the payment of amounts in respect of the cost of entitled services furnished to a beneficiary outside the Province or while temporarily absent from the Province, and

(b) the payment of amounts in respect of the cost of entitled services furnished to a non-resident in the Province.

2.1(2) A reciprocal agreement entered into under subsection (1) may specify the entitled services that are not to be considered to be entitled services for the purposes of the agreement.

4 Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:

10(1) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations, he

(a) shall have the same right to claim and to recover the cost of the entitled services against the person who was negligent or who did the wrongful act as he would have had if he, himself, had been required to pay for the entitled services, and

(b) if he makes any claim for the personal injuries suffered against the person who was negligent or who did the wrongful act, shall claim and seek to recover the cost of the entitled services.

b) par la suppression des mots «à un résident» au sous-alinéa (iv) et leur remplacement par les mots «à un bénéficiaire à l’extérieur de la province ou».

3 La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 2 de ce qui suit:

2.1(1) L’autorité provinciale peut avec un représentant d’une province ou d’un territoire du Canada conclure et modifier de temps à autre des ententes réciproques se rapportant

a) au paiement des sommes relativement au coût des services assurés dispensés à un bénéficiaire à l’extérieur de la province ou alors qu’il est temporairement absent de la province, et

b) au paiement des sommes relativement au coût des services assurés dispensés à un non-résident dans la province.

2.1(2) Une entente réciproque conclue en vertu du paragraphe (1) peut spécifier les services assurés qui ne peuvent être considérés comme services assurés aux fins de l’entente.

4 L’article 10 de la Loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

10(1) Si, à la suite d’une négligence ou d’un acte illicite d’un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements,

a) elle a le même droit de réclamer et de recouvrer le coût des services assurés de l’auteur de la négligence ou de l’acte illicite que celui qu’elle aurait eu si elle avait été tenue d’acquitter elle-même ces services, et

b) elle est tenue, si elle fait une demande d’indemnisation contre l’auteur de la négligence ou de l’acte illicite en raison du dommage corporel subi, de réclamer et de tenter de recouvrer le coût des services assurés.

10(2) Where under subsection (1), a person either acting for himself or on behalf of another person, recovers a sum in respect of entitled services received under this Act or the regulations, he shall as soon as practicable pay such sum recovered to the provincial authority.

10(3) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations and he does not claim against the person who was negligent or who did the wrongful act, Her Majesty the Queen in right of the Province may maintain an action in her own name or in the name of the injured person for recovery of the cost of the entitled services.

10(4) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations and a claim is made against the person who was negligent or who did the wrongful act but the person making the claim, either acting on his own behalf or on behalf of another person, does not

- (a)* claim for the cost of the entitled services,
- (b)* if a release is given or the claim is settled, obtain a written approval of the release or settlement in accordance with subsection (9) or (10), or
- (c)* pay any sum recovered in respect of the entitled services to the provincial authority in accordance with subsection (2),

Her Majesty the Queen in Right of the Province may maintain an action in her own name against the person making the claim, whether acting on his own behalf or on behalf of another person, for recovery of the cost of the entitled services.

10(5) It shall not be a defence to an action brought by Her Majesty under subsection (4) that a release has been given, a claim has been settled or a judgment obtained unless

10(2) Lorsqu'une personne, agissant en son nom propre ou au nom d'autrui, recouvre en vertu du paragraphe (1), une somme pour des services assurés reçus en application de la présente loi ou des règlements, elle doit, aussitôt que possible, verser cette somme à l'autorité provinciale.

10(3) Si, à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements et si cette personne n'a pas réclamé le coût des services assurés contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite, Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action en son nom propre ou au nom de la personne blessée en vue de recouvrer le coût de ces services.

10(4) Lorsqu'à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements et une réclamation est faite contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite sans que la personne qui fait la réclamation, qu'elle agisse en son nom propre ou au nom d'autrui,

- a)* ne réclame le coût des services assurés,
- b)* n'obtienne une approbation écrite de la libération ou du règlement conformément au paragraphe (9) ou (10) si une libération est donnée ou la réclamation est réglée, ou
- c)* ne verse à l'autorité provinciale toute somme recouvrée relativement aux services assurés conformément au paragraphe (2),

Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action en son nom propre contre la personne qui fait la réclamation, que celle-ci agisse en son nom propre ou au nom d'autrui, pour le recouvrement du coût des services assurés.

10(5) Dans une action intentée par Sa Majesté en application du paragraphe (4), le fait qu'une libération ait été donnée, qu'une réclamation ait été réglée ou qu'un jugement ait été obtenu ne constitue pas une défense à moins

(a) the claim included a claim for the cost of the entitled services, and

(b) if a release is given or the claim is settled, the provincial authority has under subsection (9) or (10) approved the release or settlement.

10(6) Where the provincial authority or a person designated by him approves in writing a release or settlement under subsection (10), Her Majesty the Queen in right of the Province may continue the action or maintain an action in her own name for recovery of the cost of the entitled services.

10(7) Subject to subsection (10), where, as a result of a claim under this section

(a) the claim is settled or a judgment is obtained, and

(b) insufficient funds are available to provide complete recovery to the injured person for his losses and injuries and to pay the cost of the entitled services,

the injured person and Her Majesty the Queen in right of the Province shall share *pro rata* in proportion to their respective losses in any recovery in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

10(8) No person, acting for himself or on behalf of another person, shall, without the approval in writing under subsection (9) or (10) of the provincial authority make a settlement of a claim based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received entitled services under this Act or the regulations unless at the same time he makes a settlement to recover the same *pro rata* proportion in respect of the cost of the entitled services as the injured person is to recover in respect of his losses and injuries.

a) que la réclamation n'ait inclut une réclamation pour le coût des services assurés, et

b) que, si une libération est donnée ou la réclamation est réglée, l'autorité provinciale n'ait en vertu du paragraphe (9) ou (10) approuvé la libération ou le règlement.

10(6) Lorsque l'autorité provinciale ou une personne désignée par elle approuve par écrit une libération ou un règlement en vertu du paragraphe (10), Sa Majesté la Reine du chef de la province peut continuer l'action ou tenter une action en son nom propre pour le recouvrement du coût des services assurés.

10(7) Sous réserve du paragraphe (10), si à la suite d'une demande d'indemnisation en application du présent article, il s'avère

a) que la réclamation est réglée ou qu'un jugement est obtenu, et

b) qu'il n'y a pas suffisamment de fonds pour indemniser intégralement une personne des dommages qu'elle a subis et pour acquitter le coût des services assurés,

la personne blessée et Sa Majesté la Reine du chef de la province doivent se partager les sommes recouvrées au prorata de leurs pertes respectives, conformément aux modalités et aux conditions prescrites par règlement.

10(8) Nul ne peut, agissant en son nom propre ou au nom d'autrui, sans l'approbation écrite de l'autorité provinciale prévue au paragraphe (9) ou (10) régler une réclamation fondée sur une base d'action en réparation de dommages corporels si la personne blessée a reçu des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements à moins qu'elle ne règle en même temps le recouvrement du même prorata relativement au coût des services assurés que celui que la personne blessée va recouvrer pour ses dommages.

10(9) No release or settlement of a claim or judgment based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received entitled services under this Act or the regulations is binding upon Her Majesty unless the provincial authority or a person designated by him has approved the release or settlement in writing.

10(10) Notwithstanding subsection (9), where a person who makes a claim under subsection (1) has obtained an offer for a settlement whereby the same *pro rata* proportion of the cost of entitled services would be recovered as the injured person would recover in respect of his losses and injuries but, in the opinion of the provincial authority or a person designated by him, the offer would not provide sufficient recovery in respect of the entitled services, the provincial authority or a person designated by him may approve in writing a release or settlement whereby the person making a claim under subsection (1) makes a settlement of a claim in respect of his injuries or losses without making a settlement in respect of the cost of the entitled services but the written approval is not binding on Her Majesty in relation to a claim made under subsection (6) in respect of the cost of the entitled services.

10(11) Where a person whose negligent or wrongful act resulted in personal injuries to another is insured by a liability insurer carrying on business in the Province and a claim made in respect of those personal injuries does not include a claim for the cost of the entitled services received by the injured person under this Act or the regulations, the liability insurer shall pay to the provincial authority the cost of the entitled services and payment of that amount to the provincial authority discharges the liability of the insurer to pay the cost of the entitled services in any subsequent claim to the insured person or any person claiming under or on behalf of the insured person.

10(12) Every liability insurer carrying on business in the Province shall provide the provincial authority, when requested to do so, information relating to

10(9) Dans une affaire où la personne blessée a reçu des services assurés en application de la présente loi ou des règlements, une libération ou un règlement d'une demande ou d'un jugement fondé sur une base d'action en réparation de dommages corporels ne lie Sa Majesté que si l'autorité provinciale ou une personne désignée par elle a approuvé par écrit la libération ou le règlement.

10(10) Nonobstant le paragraphe (9), lorsqu'une personne qui fait une demande d'indemnisation en vertu du paragraphe (1), a obtenu une offre de règlement par lequel le même prorata que celui que la personne blessée recouvrerait relativement à ses dommages serait recouvré pour le coût des services assurés mais, que de l'avis de l'autorité provinciale ou d'une personne désignée par elle, l'offre ne fournirait pas un recouvrement suffisant relativement aux services assurés, l'autorité provinciale ou une personne désignée par elle, peut approuver par écrit une libération ou un règlement par lequel la personne qui fait une demande d'indemnisation en vertu du paragraphe (1) règle une réclamation en raison de ses dommages sans régler le recouvrement du coût des services assurés, mais l'approbation écrite ne lie pas Sa Majesté relativement à une réclamation faite en vertu du paragraphe (6) relativement au coût des services assurés.

10(11) Lorsqu'une personne, dont la négligence ou l'acte illicite a causé des dommages corporels à un tiers est assurée par un assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province et qu'une demande d'indemnisation faite relativement aux dommages corporels n'inclut pas de réclamation pour le coût des services assurés reçus par la personne blessée en vertu de la présente loi ou des règlements, l'assureur doit verser à l'autorité provinciale le coût des services assurés et le versement de cette somme à l'autorité provinciale relève l'assureur de son obligation de verser le coût des services assurés, lors de toute réclamation subséquente, à l'assuré ou à toute personne qui fait une réclamation sous le nom ou au nom de l'assuré.

10(12) Chaque assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province doit fournir à l'autorité provinciale, lorsqu'il est requis de le faire, des renseignements se rapportant

(a) a claim made against an insured person by a person who received entitled services under this Act or the regulations, or

(b) the terms and conditions of any settlement entered into by an insured person and a person who received entitled services under this Act or the regulations.

10(13) In an action under this section a certificate signed or purporting to be signed by or on behalf of the provincial authority shall be accepted by all courts

(a) as conclusive proof

(i) that the person named in the certificate has received entitled services,

(ii) that the amount recorded in the certificate is the cost of the entitled services received by the person named in the certificate, and

(iii) of the office, authority and signature of the person signing or purporting to sign the certificate, without proof of his appointment, authority or signature, and

(b) as *prima facie* proof that the entitled services were received in respect of the personal injuries suffered.

5 *The Act is amended by adding after section 10 the following:*

10.1 Notwithstanding any other provision of this Act, the provincial authority or a person designated by him may, in accordance with the regulations, authorize the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of entitled services in accordance with section 10.

a) à une réclamation faite par une personne qui a reçu des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements contre un assuré, ou

b) aux modalités et conditions de tout règlement conclu par un assuré et une personne qui a reçu des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements.

10(13) Dans une action intentée en application du présent article, un certificat signé ou présenté comme étant signé par l'autorité provinciale ou en son nom doit être admis par toutes les cours

a) comme preuve concluante

(i) que la personne mentionnée au certificat a reçu des services assurés,

(ii) que la somme indiquée au certificat représente le coût des services assurés reçus par la personne mentionnée au certificat, et

(iii) de la qualité officielle, de l'autorité et de la signature du signataire ou de la personne présentée comme étant la signataire du certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ou l'authenticité de sa signature, et

b) comme preuve *prima facie* que les services assurés ont été reçus relativement aux dommages corporels subis.

5 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 10 de ce qui suit:*

10.1 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, l'autorité provinciale ou une personne désignée par elle peut, conformément aux règlements, autoriser le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une personne blessée et recouvre une somme relativement au coût des services assurés conformément à l'article 10.

6 Section 12 of the Act is amended

(a) in paragraph (g.1) by striking out “subsection 10(4.1)” and substituting “subsection 10(7)”;

(b) by adding after paragraph (g.1) the following:

(g.2) respecting the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of entitled services in accordance with section 10;

(c) by repealing paragraph (i) and substituting the following:

(i) respecting the amounts to be paid with respect to the cost of entitled services

(i) in another province or territory of Canada, or

(ii) outside Canada;

7 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

6 L'article 12 de la Loi est modifié

a) par la suppression des mots «au paragraphe 10(4.1)» à l'alinéa g.1) et leur remplacement par les mots «au paragraphe 10(7)»;

b) par l'adjonction après l'alinéa g.1) de ce qui suit:

g.2) concernant le paiement d'honoraires à un avocat qui réclame au nom d'une personne blessée et recouvre une somme relativement au coût des services assurés conformément à l'article 10;

c) par l'abrogation de l'alinéa i) et son remplacement par ce qui suit:

i) concernant les montants à être payés relativement au coût des services assurés

(i) dans une autre province ou territoire du Canada, ou

(ii) à l'extérieur du Canada;

7 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.